

Can I  
help you?

Est-ce que  
je peux  
vous aider?

# LexiGo Santé

Useful sentences in English and  
in French for the workplace

---

Phrases utiles en anglais et en  
français pour le milieu de travail



**Santé** en  
**français**

ÊTRE BIEN DANS SA LANGUE

TÉLÉCHARGEZ L'APPLI AUJOURD'HUI!



App  
store



Google  
Play



Amazon  
App store

# LexiGo Santé

L'accès rapide à la terminologie de la santé et des services sociaux en français et en anglais au Manitoba est à votre portée...  
**sur votre mobile!**



**Santé en  
français**

[santeenfrancais.com](http://santeenfrancais.com)

## FORWARD

This handbook of useful sentences for the workplace is designed to support health and social services providers. It is not intended as a substitute for Conversational French Courses, nor should it be used by providers who do not have a basic understanding of the French language.

The active offer of French language services is most effective where direct, verbal communications between care providers and their clients occur.

An electronic version is also available at **santeenfrancais.com**, as well as in the LexiGo Santé app.

*Revised in April 2019*

## AVANT-PROPOS

Ce livret de phrases utiles pour le milieu de travail est conçu dans le but d'appuyer les personnes qui travaillent dans le domaine de la santé et des services sociaux. Il ne peut remplacer les cours de conversation française ni être utilisé par quelqu'un qui ne maîtrise pas les éléments de base de la langue française.

L'offre active des services en français a plus de poids lorsque le personnel communique directement avec les bénéficiaires de façon verbale.

Une version électronique est à disponible à **santeenfrancais.com**, ainsi que dans l'application LexiGo Santé.

*Révisé en avril 2019*

## INDEX – ENGLISH

Forward

### **A** General Questions

Assessment  
Cardiovascular Assessment  
Symptoms  
Discharge

### **B** Daily Care

AM Care  
PM Care  
Personal Care  
Environment  
Meals  
Daily Living Activities

### **C** Medical Care

Simple Requests  
Pain  
Medication  
Procedures  
Elimination  
Tests  
Children

## INDEX – FRANÇAIS

Avant-propos 1

### **A** Questions générales

Évaluation 5  
Évaluation cardiovasculaire 10  
Symptômes 11  
Sortie 13

### **B** Soins quotidiens

Soins en matinée 15  
Soins en soirée 17  
Soins personnels 18  
Environnement 20  
Repas 21  
Activités quotidiennes 23

### **C** Soins médicaux

Demandes générales 25  
Douleur 28  
Médicaments 29  
Procédures 31  
Élimination 33  
Examens 34  
Enfants 36

### **D** Paramedic Assessment

Ambulance

### **E** Mental Health

General Questions  
Emotions  
Symptoms  
Diagnosis

Notes

Acknowledgements

### **D** Évaluation d'ambulancier

Ambulance 41

### **E** Santé mentale

Questions générales 49  
Émotions 53  
Symptômes 54  
Diagnostic 56

Notes 58

Remerciements 60

## General Questions



## Questions générales

### ASSESSMENT

### ÉVALUATION

Can I help you?

Est-ce que je peux vous aider?

Do you have an appointment?

Vous avez un rendez-vous?

Please sit down.

Asseyez-vous s'il vous plaît.

Please wait here and someone will call your name.

Attendez ici, nous allons vous appeler.

How are you today?

Comment allez-vous aujourd'hui?

How do you feel?

Comment vous sentez vous?

Are you comfortable?

Vous sentez-vous bien?

Do you have pain?

Avez-vous mal?

On a scale of 1 to 10, 10 hurts the most.

Sur une échelle de 1 à 10, 10 étant la douleur maximum.



I am here to help you. Je suis là pour vous aider.

---

I will ask you some questions. Je vais vous poser quelques questions.

---

What is your name? Comment vous appelez-vous?

---

How old are you? Quel âge avez-vous?

---

Do you have health coverage? Avez-vous une assurance-maladie?

---

What is your birth date? Quelle est votre date de naissance?

---

Do you have any health problems? Avez-vous des problèmes de santé?

---

**Have you been treated for this condition before? Avez-vous déjà été soigné(e) pour cette maladie?**

- When? - Quand?
  - What treatment did you receive? - Quel genre de traitement avez-vous reçu?
  - Do you have a medical history? - Avez-vous des antécédents médicaux?
- 

**Are you taking any medications?**

- What type?
  - How often?
  - What time?
- 

Did you take your medication today?

---

**What else have you taken in the last 12 hours?**

- Birth control pills?
  - Street drugs?
  - Alcohol?
- 

**When was the last time you took \_\_\_\_\_?**

- In the last 12 hours?
- 

**Do you have allergies?**

- What type?
- 

Were you ever unconscious?

---

**Prenez-vous des médicaments?**

- Lesquels?
  - Combien de fois par jour?
  - À quel moment de la journée?
- 

Avez-vous pris vos médicaments aujourd'hui?

---

**Avez-vous pris d'autres substances au cours des 12 dernières heures?**

- Des pilules contraceptives?
  - De la drogue?
  - De l'alcool?
- 

**Quand avez-vous pris \_\_\_\_\_ pour la dernière fois?**

- Au cours des 12 dernières heures?
- 

**Avez-vous des allergies?**

- Lesquelles?
- 

Avez-vous perdu connaissance?

---

**Does it hurt when you:**

- breathe?
- swallow?
- urinate?
- walk?

**Avez-vous mal quand vous :**

- respirez?
- avalez?
- urinez?
- marchez?

---

When did this happen?

Quand cela est-il arrivé?

---

Where did it happen?

Où cela est-il arrivé?

---

Has this happened before?

Est-ce que la même chose vous est déjà arrivée?

---

**Do you wear:**

- a hearing aid?
- dentures?
- contact lenses?

**Portez-vous :**

- un appareil auditif?
- un dentier?
- des verres de contact?

---

**Do you use a:**

- cane?
- walker?
- wheelchair?

**Utilisez-vous :**

- une canne?
- une marchette?
- un fauteuil roulant?

**Do you smoke?**

- How long?
- How many per day?

**Est-ce que vous fumez?**

- Depuis combien de temps?
- Combien de cigarettes par jour?



Do you use a cane?

Utilisez-vous une canne?

## CARDIOVASCULAR ASSESSMENT

## ÉVALUATION CARDIOVASCULAIRE

Do you have pain in your chest? Avez-vous mal à la poitrine?

Does the pain go down to your arms? Est-ce que la douleur irradie dans vos bras?

Is high blood pressure heart disease present in your family? Est-ce que l'hypertension ou les maladies du cœur existent dans votre famille?

Do you have palpitations? Avez-vous des palpitations?

Are you having trouble breathing? Avez-vous de la difficulté à respirer?

Have you had surgery before? Avez-vous déjà eu une opération de chirurgie?

**Can you move your:** **Pouvez-vous vous bouger :**

- fingers? - les doigts?
- toes? - les orteils?

**This is oxygen.** **Voici de l'oxygène.**  
- It will help you breath. - Ça va vous aider à respirer.

## SYMPTOMS

## SYMPTÔMES

**Have you had or do you have any of these symptoms:**

- weakness?
- ringing in the ears?
- fatigue?
- feel nauseated?
- coughing up anything?
- rash?
- itchiness?
- upset stomach?
- dizziness?
- headache?
- loss of sensation?
- swelling?
- shortness of breath?

**Avez-vous ces symptômes ou eu ces symptômes :**

- faiblesse?
- bourdonnement d'oreilles?
- fatigue?
- nausée?
- cracher quelque chose?
- éruption cutanée?
- démangeaisons/ça pique?
- maux d'estomac?
- étourdissements?
- maux de tête?
- perte de sensibilité?
- enflures?
- essoufflement?

**Have you had or have strange movement in certain areas of the body?**

- Is one side is weaker?
- Does one side move less?
- Can you feel one side less than the other?
  - *When?*
  - *Where?*
  - *How long?*

**Avez-vous senti ou sentez-vous des mouvements étranges dans certains endroits du corps?**

- Est-ce qu'un côté est moins fort?
- Est-ce qu'un côté bouge moins?
- Est-ce que vous sentez un côté moins que l'autre?
  - *Quand?*
  - *Où?*
  - *Depuis combien de temps?*



**DISCHARGE**

Are you OK?

**Would you like to speak to:**

- a doctor?
- the charge nurse?
- your family?

You will need to sign a consent form.

Is there anyone at home to help you?

You may go home today.

You have an appointment with \_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_.

Do you have any questions?

**SORTIE**

Est-ce que ça va?

**Voulez-vous parler :**

- au médecin?
- à l'infirmière chef?
- à votre famille?

Il faudra signer un formulaire de consentement.

Y a-t-il quelqu'un qui peut vous aider à la maison?

Il se peut que vous rentriez chez vous aujourd'hui.

Vous avez rendez-vous avec \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_.

Avez-vous des questions?



## Daily Care

# B

## Soins quotidiens

### AM CARE

### SOINS EN MATINÉE

Good morning.

Bonjour.

I will help you get up.

Je vais vous aider à vous lever.

Do you need help to walk?

Avez-vous besoin d'aide pour marcher?

Do you have a comb?

Avez-vous un peigne?

Where is your razor?

Où est votre rasoir?

Can you shave yourself?

Pouvez-vous vous raser?

Do you want your eyeglasses cleaned?

Voulez-vous faire nettoyer vos lunettes?

Where are your eyeglasses?

Où sont vos lunettes?

Would you like your dentures cleaned?

Voulez-vous faire nettoyer votre dentier?

Please give me your dentures.

Passez-moi votre dentier, s'il vous plaît.

Here are your dentures.	Voici votre dentier.
Would you like your teeth brushed?	Voulez-vous qu'on vous brosse les dents?
Would you like your hair washed?	Voulez-vous qu'on vous lave les cheveux?
Here are your clothes.	Voici vos vêtements.
I will help you wash at the sink.	Je vais vous aider à faire votre toilette au lavabo.
I'll be right back.	Je reviens tout de suite.
Please ring the bell when you are finished.	Sonnez lorsque vous serez prêt(e).

## PM CARE

I am going to help you get ready for bed.

Can you put on these night clothes?

I will help you into bed.

### Would you like:

- a snack before bed?
- the light on or off?
- the door open or closed?
- another blanket?
- another pillow?

It's time for a rest.

Good night.

## SOINS EN SOIRÉE

Je vais vous aider à vous préparer pour la nuit.

Pouvez-vous mettre ces vêtements de nuit?

Je vais vous aider à vous mettre au lit.

### Voulez-vous :

- une collation avant de vous coucher?
- la lumière allumée ou éteinte?
- la porte ouverte ou fermée?
- une autre couverture?
- un autre oreiller?

Il est temps de vous reposer.

Bonne nuit.

## PERSONAL CARE

## SOINS PERSONNELS

It's time for your bath.

C'est l'heure du bain.

Would you prefer the tub or shower?

Préférez-vous un bain ou une douche?

Would you like help to get undressed?

Avez-vous besoin d'aide pour vous déshabiller?

It's time to get out of the tub.

Il est temps de sortir du bain.

This chair will lift you into the tub.

Cette chaise vous portera dans le bain.

This is a whirlpool tub.

C'est un bain-tourbillon, à jets d'eau.

**Is the water too hot?**

**L'eau est-elle trop chaude?**

- Too cold?

- Trop froide?

**Body parts:**

- Face
- Neck
- Chest
- Breast
- Stomach

**Parties du corps :**

- Visage
- Cou
- Poitrine
- Sein
- Ventre

**Body parts (cont.):**

- Back
- Arms/Underarms
- Hands/Fingers
- Genital parts

I am going to help you get dressed.

**Clothes:**

- Sweater
- Blouse
- Shirt
- Pant
- Skirt
- Bra
- Socks
- Panty
- Shoes

Please, get undressed.

I am going to help you undress.

**Parties du corps (suite) :**

- Dos
- Bras/Aisselles (dessous de bras)
- Mains/Doigts
- Parties génitales

Je vais vous aider à vous habiller.

**Vêtements :**

- Chandail
- Blouse
- Chemise
- Pantalon
- Jupe
- Soutien-gorge (brassière)
- Bas/Chaussettes
- Culotte
- Souliers/Chaussures

Déshabillez-vous, s'il vous plaît.

Je vais vous aider à vous déshabiller.

## ENVIRONMENT

## ENVIRONNEMENT

I'm going to clean your room.

Je vais nettoyer votre chambre.

I'm going to empty the garbage.

Je vais vider la poubelle.

I will make your bed.

Je vais faire votre lit.

Here is your clean laundry.

Voici vos vêtements propres.

### Would you like:

- the curtains open/closed?
- the blinds open/closed?

### Préférez-vous :

- les rideaux ouverts/fermés?
- les toiles ouvertes/fermées?

### I will put your clothes in the:

- cupboard.
- closet.

### Je vais placer vos vêtements dans :

- l'armoire.
- la garde-robe.

Be careful on the wet floor.

Attention au plancher mouillé.

Would you like to rent a television?

Voulez-vous louer un téléviseur?

## MEALS

## REPAS

### It is:

- breakfast time.
- lunch time.
- supper time.

### C'est l'heure du :

- déjeuner.
- dîner.
- souper.

### Are you:

- hungry?
- thirsty?

### Avez-vous :

- faim?
- soif?

### Here is your:

- breakfast.
- lunch.
- supper.

### Voici votre :

- déjeuner.
- dîner.
- souper.

Do you need help with your meal?

Avez-vous besoin d'aide pour votre repas?

### Here is your:

- spoon.
- fork.
- knife.
- cup.
- glass.

### Voici votre :

- cuillère.
- fourchette.
- couteau.
- tasse.
- verre.

**Here is your (cont.):**

- plate.
- napkin.
- bowl.
- bib.

**Voici votre (suite) :**

- assiette.
- serviette.
- bol.
- bavette.

What do you take in  
your coffee/tea?

Qu'est-ce que vous prenez  
avec votre café/thé?

Here are your medications (pills).

Voici vos médicaments  
(pilules).

Open your mouth, please.

Ouvrez la bouche, s'il vous  
plaît.

Swallow, please.

Avalez, s'il vous plaît.

Are you finished eating?

Avez-vous fini de manger?

Would you like a snack?

Voulez-vous une collation?

## ACTIVITIES OF DAILY LIVING

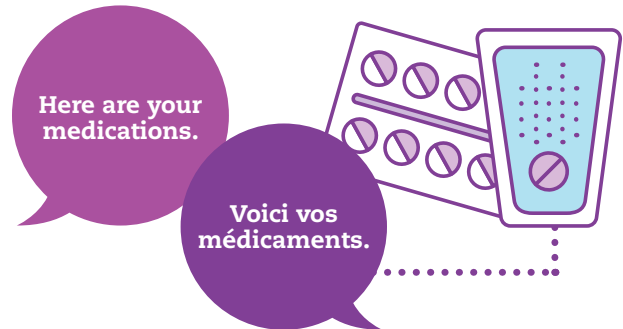
## ACTIVITÉS DE LA VIE QUOTIDIENNE

**Do you want to:**

- play this game?
- play cards?
- watch television?  
· Which channel?
- throw a ball/catch a ball?
- participate in the next outing?
- go for a bus ride?
- take part in the special activity?
- go for a walk?
- go outside?

**Voulez-vous :**

- jouer à ce jeu?
- jouer aux cartes?
- regarder la télévision?  
· Quel poste?
- lancer un ballon/attraper  
un ballon?
- participer à la prochaine  
sortie?
- aller faire un tour en autobus?
- participer à l'activité spéciale?
- faire une promenade?
- aller dehors?



## Medical Care



## Soins médicaux

### SIMPLE REQUESTS

### DEMANDES GÉNÉRALES

Please come inside.

Entrez, s'il vous plaît.

Take your time.

Prenez votre temps.

Have a seat.

Asseyez-vous.

#### **Bend/Raise/Extend:**

- your knees.
- your leg.
- your arm.
- your elbow.

#### **Pliez/Levez/Étirez :**

- vos genoux.
- votre jambe.
- votre bras.
- votre coude.

Take a deep breath.

Inspirez profondément.

#### **Hold your breath.**

- Exhale.
- Again.
- Inhale.

#### **Retenez votre respiration.**

- Expirez.
- Encore.
- Inspirez.

Please, back up/Move up.

Reculez/Avancez, s'il vous plaît.

**Turn:**

- toward me.
- away from me.
- left.
- right.

**Tournez-vous :**

- vers moi.
- de l'autre côté.
- à gauche.
- à droite.

Come here.

Venez ici.

Follow me.

Suivez-moi.

Wait here.

Attendez ici.

Stand up.

Levez-vous.

Let's go for a walk.

Allons faire une promenade.

Please sit in the wheelchair.

Asseyez-vous dans le fauteuil roulant s'il vous plaît.

**Please:**

- put on this gown.
- lie down.
- put your \_\_\_\_\_ here.
- keep still.
- call/ring if you need help.

**S'il vous plaît :**

- mettez cette jaquette.
- étendez-vous.
- posez votre \_\_\_\_\_ ici.
- ne bougez pas.
- appelez/sonnez si vous avez besoin d'aide.

Please remove all your clothes.

Enlevez tous vos vêtements, s'il vous plaît.

**Remove your clothes:**

- from your upper body.
- from your lower body.

**Enlevez vos vêtements :**

- du haut du corps.
- du bas du corps.

You may get dressed now.

Vous pouvez vous habiller maintenant.

Please call  
if you need  
help.S'il vous plaît  
appelez si  
vous avez  
besoin d'aide.

## PAIN

## DOULEUR

Are you in pain?

Avez-vous mal?

Where does it hurt?

Où avez-vous mal?

Can you feel this?

Sentez-vous ceci?

### Describe the pain:

- It burns.
- It throbs.

### Décrivez votre douleur :

- Ça brûle.
- Ça élance.

Always in the same spot?

Toujours au même endroit?

### Does the pain move?

- Where?

### Est-ce que la douleur se déplace?

- Où?

When did you notice this pain?

Depuis quand ressentez-vous cette douleur?

Do you have palpitations?

Avez-vous des palpitations?

## MEDICATION

## MÉDICAMENTS

### Would you like something for:

- the pain?
- the nausea?
- the constipation?

### Voulez-vous quelque chose contre :

- la douleur?
- la nausée?
- la constipation?

Please take your medication now.

Prenez vos médicaments maintenant, s'il vous plaît.

This medication will help your \_\_\_\_\_.

Ce médicament aidera votre \_\_\_\_\_.

Do you want water with your medication?

Voulez-vous de l'eau avec vos médicaments?

Swallow.

Avalez.

### Take this medication:

- before/after meals.
- with/without food.
- when you have pain.
- \_\_\_\_\_ times a day.
- every \_\_\_\_\_ hours.

### Prenez ce médicament :

- avant/après les repas.
- avec de la nourriture/sans nourriture.
- lorsque vous avez mal.
- \_\_\_\_\_ fois par jour.
- toutes les \_\_\_\_\_ heures.



I am going to give you an injection/shot.

Je vais vous faire une injection/piqûre.

You must not get up on your own after the injection.

Vous ne devez pas vous lever tout(e) seul(e) après l'injection.

Did the medication help you?

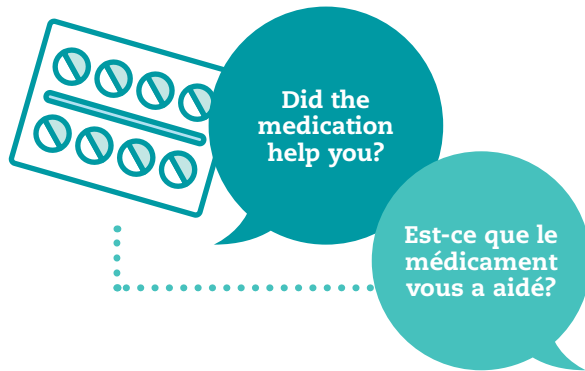
Est-ce que le médicament vous a aidé(e)?

This is oxygen.

C'est de l'oxygène.

It will help you breath better.

Ça va vous aider à mieux respirer.



## PROCEDURES

I will listen to your lungs.

**I will take your:**

- blood pressure.
- pulse.
- temperature.

**Your blood pressure is:**

- low.
- high.
- normal

I will give you an enema.

**We need to insert:**

- a catheter.
- an intravenous.

I will change your dressing.

## PROCÉDURES

Je vais écouter vos poumons.

**Je vais prendre votre :**

- tension artérielle.
- pouls.
- température.

**Votre tension artérielle est :**

- basse.
- haute.
- normale.

Je vais vous faire un lavement.

**Nous allons :**

- vous mettre un cathéter.
- faire une perfusion.

Je vais changer votre pansement.

I am going to shave you.	Je vais vous raser.
I will start an intravenous.	Je vais vous installer une intraveineuse.
<b>We need to measure:</b>	<b>Nous devons mesurer :</b>
- everything that you drink.	- tout ce que vous buvez.
- the urine you pass.	- votre quantité d'urine.
You must not go to the toilet without letting us know.	Vous ne devez pas aller aux toilettes sans nous avertir.
The injection may make your mouth dry and make you drowsy.	L'injection pourrait produire une sensation de sécheresse dans la bouche ou une envie de dormir.

## ELIMINATION

Do you have to go to the bathroom?

I will take you to the bathroom?

Have you had a bowel movement today?

When was your last bowel movement?

Have you noticed blood/mucus in your stools?

Please save your urine in this container.

Is your diaper soiled/wet?

I'm going to change your diaper.

## ÉLIMINATION

Avez-vous besoin d'aller aux toilettes?

Je vais vous amener aux toilettes.

Êtes-vous allé(e) à la selle aujourd'hui? (Avez-vous fait « caca »)?

Quand êtes-vous allé(e) à la selle la dernière fois?

Avez-vous remarqué du sang ou des mucosités dans vos selles?

Gardez votre urine dans ce contenant, s'il vous plaît.

Votre couche est-elle sale/mouillée?

Je vais changer votre couche.

## TESTS

### I will take you for:

- an x-ray.
- your blood tests.

### You will need a:

- blood test.
- heart test.
- x-ray.
- EKG.
- urine specimen.
- stool specimen.

You must not eat or drink for the next \_\_\_ hours.

You must not eat or drink after \_\_\_ in the morning/\_\_\_ evening.

I will put some suction cups on your leg/your legs.

## EXAMENS

### Je vous accompagne pour :

- une radiographie.
- vos prises de sang.

### Vous aurez besoin :

- d'une prise de sang.
- d'un examen cardiaque.
- d'une radiographie.
- d'un électrocardiogramme.
- d'un échantillon d'urine.
- d'un échantillon de selles.

Vous ne devez ni manger ni boire pendant les \_\_\_ prochaines heures.

Vous ne devez ni manger ni boire après \_\_\_ heures du matin/\_\_\_ du soir.

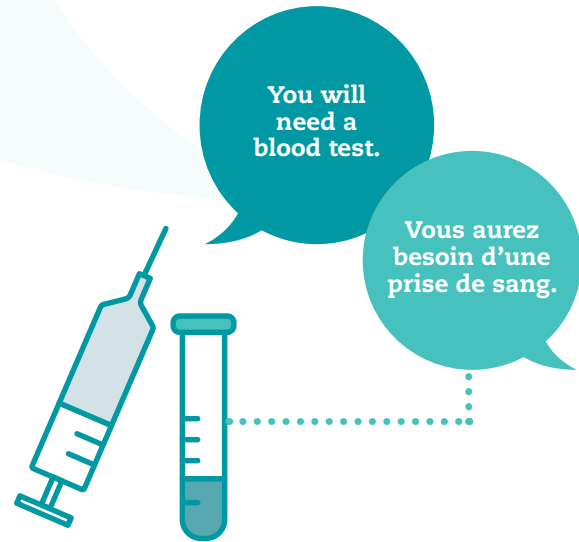
Je vais mettre des ventouses sur votre jambe/vos jambes.

Place your chest against this board.

Put your chin on the edge.

Appuyer votre poitrine contre cette planche.

Posez votre menton sur le bord.



## CHILDREN

Will you be staying with your child?

What is your name?

## ENFANTS

Allez-vous rester avec votre enfant?

Comment t'appelles-tu?



## Do you want:

- your dad?
- your mom?
- your toy?
- your blanket?
- to watch a movie?
- to play a video game?
- to go to school?
- to go to the playroom?

## Veux-tu :

- ton papa?
- ta maman?
- ton jouet?
- ta couverture?
- regarder un film?
- jouer à un jeu vidéo?
- aller à l'école?
- aller à la salle de jeux?

Do you need to pee/poop?

Veux-tu faire pipi/caca?

Is it sore?/Does it hurt?

Est-ce que ça fait mal (bobo)?

Does it itch/tickle?

Est-ce que ça pique/ça chatouille?

Does it burn?

Est-ce que ça brûle?

Are you afraid?

As-tu peur?

What are you afraid of?

De quoi as-tu peur?

**Simple phrases children  
may use:**

- It burns in my tummy.
- I'm scared.
- I'm cold.
- I'm hot.
- I'm thirsty.
- I'm hungry.
- I'm not hungry.
- I have a stomachache.
- I feel sick to my stomach.
- My forehead hurts.
- My ears hurt.
- I am going to throw up/puke.
- I need to poop/pee.
- I want to sleep.

**Phrases simples  
pour enfants :**

- Ça brûle/C'est chaud dans mon ventre.
- J'ai peur.
- J'ai froid.
- J'ai chaud.
- J'ai soif.
- J'ai faim.
- Je n'ai pas faim.
- J'ai mal au ventre.
- Je me sens malade.
- J'ai mal au front.
- J'ai mal aux oreilles.
- Je vais vomir/renvoyer/gerber.
- J'ai envie de faire caca/pipi.
- Je veux faire dodo.

**I want my:**

- teddy/stuffed toy.
- kitty/cat.
- blanket.
- bed.
- mom/mommy.
- dad/daddy.

**Je veux :**

- mon nounours/toutou/ourson.
- mon minou/chaton.
- ma couverture/mon doudou.
- mon lit.
- ma mère/maman.
- mon père/papa.

---

Where is my dad?

Où est mon papa?

---

Where is my mom?

Où est ma maman?

---

I don't want to.

Je ne veux pas.

---

Go away.

Va-t'en.

---

No, not a needle.

Non, pas de piqûre.

---

# Paramedic Assessment



## Évaluation d'ambulancier

### AMBULANCE

### AMBULANCE

Why did you call the ambulance? Pourquoi avez-vous appelé l'ambulance?

Are you OK? Est-ce que ça va?

I will ask you some questions. Je vais vous poser des questions.

What is your name? Comment vous appelez-vous?

How old are you? Quel âge avez-vous?

What is your birth date? Quelle est votre date de naissance?

Do you have any pain? Avez-vous mal?

Where does it hurt? Où avez-vous mal?

What are your symptoms? Quels sont vos symptômes?

**Do you have any allergies?**      **Avez-vous des allergies?**

- What are they?

- Lesquelles?

**Do you take medication?**      **Prenez-vous des médicaments?**

- Which ones?

- Lesquels?

**Do you take anything else:**      **Prenez-vous autre chose :**

- Vitamins?

- Des vitamines?

- Cough syrup?

- Du sirop contre la toux?

- Birth control pills?

- Des pilules contraceptives?

- Street drugs?

- De la drogue?

**Do you have any chest pain?**

**Avez-vous mal à la poitrine?**



Were you ever unconscious?

Avez-vous perdu connaissance?

Are you having any difficulty breathing?

Avez-vous de la difficulté à respirer?

I will listen to your lungs.

Je vais écouter vos poumons.

This is oxygen. It will help you breath.

Voici de l'oxygène. Ça va vous aider à respirer.

Do you have any chest pain?

Avez-vous mal à la poitrine?

Does the pain go down to your arms?

Est-ce que la douleur descend dans vos bras?

Do you have any palpitations?

Avez-vous des palpitations?

Do you have any past medical history?

Avez-vous des antécédents médicaux?

Have you ever been hospitalized?

Avez-vous déjà été hospitalisé(e)?

**I will take your:**

- blood pressure.
- pulse.
- temperature.

**Je vais prendre votre :**

- tension artérielle.
- pouls.
- température.

**Your blood pressure is:**

- normal.
- low.
- high.

**Votre tension artérielle est :**

- normale.
- basse.
- haute.

Do your hands or feet feel cold?

Est-ce que vous avez froid aux mains ou aux pieds?

**Can you move your:**

- hands?
- fingers?
- feet?
- toes?

**Pouvez-vous bouger vos :**

- mains?
- doigts?
- pieds?
- orteils?

Can you feel this?

Pouvez-vous sentir ceci?

When did the pain start?

Quand est-ce que la douleur a commencé?

What causes the pain to get worse?

Qu'est-ce qui aggrave la douleur?

What does the pain feel like?

Décrivez la douleur.

**Is it:**

- sharp?
- dull?
- burning?
- stabbing?

**Est-elle :**

- aiguë?
- vague?
- brûlante?
- lancinante/en coup de poignard?

Does the pain go anywhere?

La douleur se déplace-t-elle?

Rate the pain on a scale of 1 to 10, 1 being no pain.

Décrivez l'intensité de la douleur sur une échelle de 1 à 10, 1 étant aucune douleur.

Have you taken anything to alleviate this pain?

Avez-vous pris quelque chose pour soulager la douleur?

**Do you wear:**

- hearing aids?
- contact lenses?
- dentures?

**Portez-vous :**

- des appareils auditifs?
- des verres de contact?
- un dentier?



Are you a smoker?

Êtes-vous fumeur?

**Did you drink any alcohol today?**

**Est-ce que vous avez bu de l'alcool aujourd'hui?**

- how much?

- combien de verres?

When was your last drink?

Quand avez-vous bu votre dernier verre?

When did you eat or drink last?

Quand avez-vous mangé ou bu pour la dernière fois?

What did you eat or drink?

Qu'est-ce que vous avez bu ou mangé?

When did you go to the bathroom last?

Quand êtes-vous allé(e) aux toilettes pour la dernière fois?

**Have you been treated for this condition before?**

**Avez-vous été traité(e) pour cette maladie avant?**

- When?

- Quand?

- Where?

- Où?

- What treatment did you receive?

- Quels traitements avez-vous reçus?

Do you have any questions?

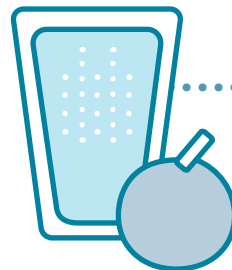
Avez-vous des questions?

Would you like something for the pain?

Désirez-vous quelque chose contre la douleur?

When did you eat or drink last?

Quand avez-vous mangé ou bu pour la dernière fois?



## Mental Health



## Santé mentale

### GENERAL QUESTIONS

### QUESTIONS GÉNÉRALES

Hello.

Bonjour.

Nice to meet you.

Ça me fait plaisir de vous rencontrer.

I am here to help you.

Je suis là pour vous aider.

I am here to listen.

Je suis là pour vous écouter.

Don't be afraid to ask for help.

N'hésitez pas à demander de l'aide.

Everything we talk about here is confidential.

Toutes les discussions que nous avons ici sont confidentielles.

Please answer the following questions.

Veuillez répondre aux questions suivantes.

Tell me about your childhood.

Parlez-moi de votre enfance.

**Do you have any siblings?**

- How many?

Are they a part of your life?

Are your parents still alive?

How is your relationship with your parents?

Have you stopped talking with friends and family in the last three months?

**Have you:**

- experienced bullying?
- lost someone close to you?
- experienced:
  - *physical abuse?*
  - *emotional abuse?*
  - *sexual abuse?*

**Avez-vous des frères ou des sœurs?**

- Combien?

Est-ce qu'ils font partie de votre vie?

Est-ce que vos parents sont encore en vie?

Comment sont vos relations avec vos parents?

Avez-vous arrêté de parler à vos amis et à votre famille ces trois derniers mois?

**Avez-vous :**

- été victime d'intimidation?
- perdu un proche?
- été victime :
  - *de violence physique?*
  - *de violence psychologique?*
  - *de violence sexuelle?*

Do you feel uncertain about your sexual orientation?

Are you thinking about killing yourself?

Do you have a plan?

Avez-vous des doutes au sujet de votre orientation sexuelle?

Avez-vous des pensées suicidaires?

Avez-vous un plan?



Are you in a current relationship? Êtes-vous actuellement dans une relation?

---

Tell me about your current intimate relationship? Parlez-moi de votre relation intime actuelle?

---

Have your sleeping habits changed in the last months? Est-ce que vos habitudes de sommeil ont changé ces derniers mois?

---

Do you have thoughts of harming yourself or someone close to you? Est-ce que vous pensez à vous blesser ou à blesser un de vos proches?

---

Are you having financial difficulties? Avez-vous des problèmes financiers?

---

Are there difficulties at work? Avez-vous des problèmes au travail?

---

## EMOTIONS

---

### How do you feel?

- Anxious
- Worried
- Calm
- Irritated
- Angry
- Unhappy
- Confused
- Happy
- Afraid
- Nervous
- Delirious
- Nostalgic
- Disoriented
- Panicked
- On edge
- Stressed
- Bored
- Sad
- Excited

## ÉMOTIONS

---

### Comment vous sentez-vous?

- Anxieux
  - Inquiet
  - Calme
  - Irrité
  - Fâché/En colère
  - Malheureux
  - Confus
  - Heureux
  - Craintif/Apeuré
  - Nerveux
  - Délirant
  - Nostalgique
  - Désorienté
  - Paniqué
  - Énervé
  - Stressé
  - Ennuyé
  - Triste
  - Excité
-

## SYMPTOMS

Please answer the following questions.

**Indicate how often you experienced the following challenges in the past few months.**

- Not at all.
- Several days.
- More than half the days.
- Nearly every day.

**How often have you told yourself?**

- I have little interest or pleasure in doing things I used to like.
- I feel like a failure/burden.
- Life has no purpose.
- I'm letting my friends and family down.
- I have trouble concentrating.

## SYMPTÔMES

Veillez répondre aux questions suivantes.

**Combien de fois avez-vous ressenti les symptômes suivants ces derniers mois?**

- Jamais.
- Pendant plusieurs jours.
- Plus d'un jour sur deux.
- Presque chaque jour.

**Combien de fois vous êtes-vous dit?**

- Je ne ressens pas d'intérêt ou de plaisir pour les choses que j'aimais faire avant.
- J'ai raté ma vie/je suis un fardeau.
- La vie n'a pas de sens.
- Je laisse tomber mes amis et ma famille.
- J'ai de la difficulté à me concentrer.

**How often have you told yourself (cont.):**

- I'm moving or speaking slowly.
- I would be better off dead.
- My family would be better off without me.

**Do you:**

- sometimes feel confused?
- have episodes of bizarre behaviour?
- have memory loss?
- think your life has no purpose?
- isolate yourself?
- consume alcohol and or drugs?
  - *What kind?*
  - *How much?*
  - *How often?*

**Combien de fois vous êtes-vous dit? (suite)**

- Je me déplace ou je parle lentement.
- Je préférerais être mort(e).
- Ma famille se porterait mieux sans moi.

**Avez-vous :**

- des moments de confusion?
- des épisodes de comportement bizarre?
- des pertes de mémoire?
- le sentiment que votre vie n'a pas de sens?
- tendance à vous isoler?
- l'habitude de consommer de l'alcool ou des drogues?
  - *Quels types?*
  - *Quelle quantité?*
  - *À quelle fréquence?*

## DIAGNOSIS

Your condition is not your fault.

Having a mental illness is not your fault.

It is a medical condition that can be treated.

### You suffer from:

- a type of phobia.
- alcoholism.
- an eating disorder.
- anxiety.
- antisocial personality disorder.
- delirium.
- dementia.
- depression.
- postpartum depression.
- burn out.
- hallucination.
- hypochondria.
- mania.
- paranoia.

## DIAGNOSTIC

Ce n'est pas votre faute si vous êtes malade.

Ce n'est pas votre faute si vous avez une maladie mentale.

C'est une maladie comme les autres que l'on peut traiter.

### Vous souffrez :

- de phobie.
- d'alcoolisme.
- d'un trouble de l'alimentation.
- d'anxiété/d'angoisse.
- d'un trouble de personnalité antisociale.
- de délire.
- de démence.
- de dépression.
- d'une dépression postpartum.
- d'un épuisement professionnel.
- d'hallucination.
- d'hypocondrie.
- de manie.
- de paranoïa.

### You suffer from (cont.):

- social anxiety disorder.
- psychosis.
- schizophrenia.
- stress.
- tourette's syndrome.
- drug addiction.
- bipolar disorder.
- attachment disorder.
- mood disorder.
- multiple personality disorder.
- post-traumatic stress disorder.
- attention deficit disorder.
- obsessive-compulsive disorder.
- seasonal affective disorder.

### Vous souffrez (suite) :

- d'un trouble d'anxiété sociale.
- d'une psychose.
- de schizophrénie.
- de stress.
- du syndrome de la Tourette.
- de toxicomanie.
- d'un trouble bipolaire.
- d'un trouble de l'attachement.
- d'un trouble de l'humeur.
- d'un trouble de personnalité multiple.
- de stress post-traumatique.
- d'un trouble déficitaire de l'attention.
- d'un trouble obsessionnel-compulsif.
- d'un trouble affectif saisonnier.

## NOTES

---

## NOTES

---

## AKNOWLEDGEMENTS

This initiative was carried out with funding from the Canada-Manitoba Agreement on French-Language Services.

## REMERCIEMENTS

Cette initiative a été réalisée grâce au financement accordé dans le cadre de l'Entente Canada-Manitoba relative aux services en français.



## OTTAWA DECLARATION

**For a Healthy Canadian Francophonie**

French-Language health services are needed.  
I support the Ottawa Declaration for a healthy  
Canadian Francophonie.


## DÉCLARATION D'OTTAWA

**Au nom d'une francophonie canadienne en santé**

Avoir accès à des services de santé en français,  
c'est important pour moi. J'agis, je m'engage, et  
j'adhère à la Déclaration d'Ottawa :

[jemengage-sante.ca](http://jemengage-sante.ca)





Are you  
comfortable?

Vous  
sentez-  
vous bien?

**Les services sociaux et de santé.**  
*Offrez-les. Demandez-les... en français.*



[santeenfrancais.com](http://santeenfrancais.com)